

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Inițiere în interpretare C (Germană) / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Introduction to interpreting C						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[5], format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore laborator	3
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[70], format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore laborator	42
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[55], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			27
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs cu tablă și videoproiector
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare, instalații de interpretare, videoproiector, PC-uri și acces la internet, nu se permite întârzierea

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C7. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C (germană), principalele concepte, teorii, metode și tehnici care stau la baza interpretării dintr-o limbă în alta. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba C (germană), caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de interpretare. C9. Studentul/absolventul distinge principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.
Abilități	A7.1. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în domeniile în care se efectuează interpretarea și elaborează fișe tematice de vocabular, în ambele limbi de lucru (A și C, română și germană). A7.2. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în identificarea termenilor cheie și a secvențelor principale de interpretare dintr-un discurs lecturat sau audiat, în limbile A și C (română și germană). A7.3. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în redarea orală a unui discurs audiat sau lecturat, în domenii de interes larg și semi-specializat, din limba A în limba C (română și germană) și invers, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A7.4. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în gestionarea optimă a unor aspecte de paralimbaj în timpul interpretării (de ex., respirația, tonul vocii, ritmul vorbirii, limbajul corpului). A7.5. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în evaluarea unei secvențe de interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A8.1. Studentul/absolventul utilizează produse lexicografice monolingve și bilingve online pentru documentare lexicologică. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.6. Studentul/absolventul utilizează aplicații specifice activității de interpretare. A9.1. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat, în limba C - germană, opinii și analize despre calitatea unei interpretări. A9.2. Studentul/absolventul evaluează gradul de respectare a unor principii etice și standarde profesionale într-o situație profesională de interpretare.
Responsabilitate și autonomie	RA7. Studentul/absolventul se documentează pentru interpretare și redă oral, dintr-o limbă în alta, un discurs audiat sau lecturat, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere), păstrând sensul și nuanțele discursului original și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate. RA9. Studentul/absolventul valorifică principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea competențelor generale și specifice de mediere a comunicării orale din limba germană în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. - Formarea competenței de explicare și utilizare a principalelor concepte, teorii și metode care stau la baza interpretării. - Formarea competenței de înțelegere a unui mesaj scris/oral în limba germană și restituirea orală fidelă a acestuia în limba română. - Dezvoltarea capacității de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea - Formarea competenței de mediere culturală în interpretare. - Formarea deprinderilor de utilizare critică a programelor software și aplicațiilor de interpretare automată și revizuire a produselor oferite de acestea, respectiv a deprinderilor de utilizare a tehnologiei (instalațiilor) de specialitate (bidule).
--

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere în interpretare 1.1. Definiție 1.2. Istoria interpretării 1.3. Școlile de interpretare 1.4. Asociații profesionale	2	Utilizare prezentări PPT, suport de curs în format electronic, hărți conceptuale, materiale audio-video, explicația, dialogul, exemplificarea,
2. Aspecte etice și deontologice care vizează interpretarea 2.1 Delimitări conceptuale. 2.2 Abilități necesare activității de interpretare 2.2.1 Interpretul în calitate de orator 2.2.2 Interpretul în calitate de mediator al comunicării 2.2.3 Interpretul în calitate de mediator cultural 2.3 Etică și deontologie profesională în diferite situații de interpretare	2	studiul de caz, demonstrația, instrumente digitale (programe software și aplicații de specialitate)

3. Procesul de comunicare și cel de interpretare 3.1. Elementele procesului de comunicare și ale celui de interpretare 3.2 Tipuri de comunicare și interpretare 3.3 Comunicarea și interpretarea eficientă 3.3.1 Informarea și documentarea pentru procesul de comunicare și interpretare 3.3.2 Cunoașterea particularităților lingvistice ale limbilor sursă și țintă	2	
4. Discursul 4.1 Particularități ale discursului oral și scris 4.2 Diferențele procesului de interpretare comparativ cu cel de traducere scrisă 4.3 Tipuri de discurs oral	2	
5. Particularități ale textelor de interpretare 5.1 Problematika diferitelor grade de dificultate ale textelor de interpretare 5.2 Tipologia problemelor de interpretare	2	
6. Tehnici de interpretare 6.1 Tehnici de interpretare a figurilor de stil 6.2 Tehnici de interpretare a citatelor, aluziilor și transpozițiilor 6.3 Tehnici de interpretare a umorului 6.4. Tehnici de interpretare a zicătorilor și proverbelor 6.5 Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor latine 6.6 Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor aparent intraductibile	2	
7. Factori care influențează eficacitatea interpretării 7.1 Stresul 7.2 Calitatea vocii 7.3 Regimul de viață 7.4 Cultura generală 7.5 Buna cunoaștere a particularităților lingvistice ale limbilor sursă și țintă	2	
8. Inițiere în interpretarea consecutivă 8.1 Identificarea situațiilor de interpretare consecutive 8.2. Sistemul internațional de simboluri în luarea de notițe 8.3. Principii și metode de interpretare consecutiv	6	
9. Inițiere în interpretarea simultană 9.1 Identificarea situațiilor de interpretare simultană 9.2 Principii și metode de interpretare simultană	6	
10. Inițiere în utilizarea aplicațiilor și tehnologiilor de specialitate 10.1 Familiarizarea cu software-ul și aplicațiile de interpretare automată 10.2 Utilizarea echipamentelor tehnice pentru interpretare	2	
Bibliografie ¹² 1. Becker, W., Konferenz Dolmetschen. Ein unwissenschaftliches Essay, J.G. Bläschke Verlag, Darmstadt, 1975. 2. Becker, W., Notizentechnik, Verlag BBK – Gesellschaft für moderne Sprachen mbH, Gernersheim, 1972. 3. Ferreira, A., Schwieter, J., Introduction to Translation and Interpreting Studies, John Wiley & Sons, 2022. 4. Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005. 5. Reinart, Sylvia, Kulturspezifisch in der Fachübersetzung, Frank & Timme GmbH Verlag, 2009. 6. Ruthner, A., The Impact of the Intercultural Communicative Competence on Translation and Interpreting Studies. A study on Romanian students, EDULEARN21 Proceedings, ed. IATED, pp. 2308-2313, 2021. 7. Ruthner, A., Kulturspezifisches Wissen in der interkulturellen Alltagskommunikation im Beruf. Eine komparative Studie aus der Perspektive der Student/-Innen der Universität Politehnica Timișoara, Übersetzungswissenschaften versus Ingenieurwissenschaften (Computer Science), Studii de Știință și Cultură, vol. XX, ed. Vasile Goldiș University Press, Arad, pp. 103-118, 2024. 8. Șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015. 9. Șimon, S., „The Interpreter's DO'S and DON'TS" în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1.Exerciții de respirație, de control al stresului, de citire rapidă	2	Conversația
2.Exerciții de reformulare în și din limbile română și germană (lexic și registru de limbă): evenimente sociale	2	Explicația Exemplul
3.Exerciții de rezumare orală a unui text sau a mai multor documente pe o temă la alegerea studentului: cultură, educație, evenimente internaționale	2	Demonstrația Simularea
4.Exerciții de concentrare (shadow reading) (text pe tematică socială)	2	Harta conceptuală
5.Exerciții de memorare: ascultarea unui pasaj dintr-un text cu restituirea lui imediat după (articol de fond, dare de seamă)	2	Joc de rol Portofoliul
6.Exerciții de memorare: urmărirea audio-video a unui document și restituirea ideilor principale în limba țintă (documentar, interviu)	2	Utilizarea instrumentelor digitale Utilizarea materialelor audio-video

7.Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor prin identificarea cuvintelor cheie cu textul în față și aranjarea sub formă de hartă conceptuală (fapte diverse, articol de popularizare a științei)	3	
8.Exerciții de identificare a sensului, de adaptare la situația comunicativă, de transcodare (interviu cu o personalitate)	2	
9.Exerciții de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, pentru diferite situații de interpretare din diverse domenii de actualitate)	4	
10.Exerciții de traducere la vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (pe diferite teme)	6	
11. Simularea unor situații de interpretare consecutivă	6	
12. Simularea unor situații de interpretare simultană, urmate de analiza prestațiilor studenților (simulare masă rotundă)	6	
13. Exerciții de utilizare a aplicațiilor de interpretare automată și revizia interpretării. Exerciții de familiarizare cu instalațiile de interpretare.	3	

Bibliografie¹⁴

1. Jüngst, H., *Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Narr Studienbücher, 2010.
2. Kadric, M., Kaindl, K., *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen*, Tübingen: Francke Verlag, 2016.
3. Kalina, S., *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*, Tübingen: Narr, 1998.
4. Kautz, U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2002.
5. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
6. Ruthner, A., *Upgrading Translation and Interpreting Studies through culturally responsive and sustaining teaching strategies for Romanian students*, EDULEARN21 Proceedings, ed. IATED, pp. 2300-2307, 2021.
7. Seleskovitch, D., *The Interpreter*, Paris: Didier, 1989.
8. Zmudzki, J., *Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatork*, Frankfurt: Peter Lang, 2015.

www.dw.com

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Gradul de asimilare a noțiunilor teoretice din domeniul interpretării și de utilizare a acestora în timpul simulării unei situații de interpretare Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen oral (un subiect teoretic și o prestație de interpretare a unui discurs de aproximativ 150 de cuvinte)	50%
9.5 Activități aplicative	L: Calitatea activității la clasă (răspunsuri, lucrări independente și de grup efectuate în clasă sau acasă, secvențe de interpretare, portofoliu de documentare lexicologică și terminologică în vederea pregătirii situației de interpretare pe o temă dată, revizia adecvată a produselor oferite de programele software și aplicațiile de interpretare automată etc.) Frecvența participării (conform regulamentului UPT)	Evaluare pe parcurs	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Însușirea a minimum 50% din noțiunile teoretice din domeniul interpretării, predate în cadrul cursului. - Aplicarea unor principii și metode de bază pentru medierea comunicării orale din limba germană în limba română - Gestionarea adecvată a aplicațiilor de interpretare automată și a tehnologiei de specialitate - Redarea inteligibilă, în limba țintă, a 50% din discursul audiat/lecturat.			

Data completării

23.09.2025

Titular de curs

Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Titular activități aplicative

Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ